

EspanholConcursos



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Cuando el trabajo de mamá es el que debe esperar

Tan pronto como Saba Lurie comenzó a planificar que trabajaría desde casa, supo que necesitaría hacer ajustes importantes a la manera en la que opera su consultorio de psicoterapia, desde ver a los pacientes mediante una pantalla hasta gestionar a distancia a su personal.

También se dio cuenta de inmediato de que, como su marido gana más, la mayoría del trabajo doméstico recaería en ella.

Las agravantes fueron aumentando rápidamente: su baño se convirtió en una oficina de emergencia. “Es el único lugar donde puedo cerrar la puerta con pestillo”, explicó. Su marido, que no está acostumbrado a equilibrar su horario laboral con el de ella, olvidó decirle sobre algunas de sus llamadas en conferencia, lo cual dejó a Lurie haciendo todo lo posible para encontrar la forma de cuidar a sus dos hijas, de 1 y 4 años.

Su trabajo de consultorio, que tardó años en construir, ha quedado relegado.

“La responsabilidad de lidiar con esto recayó en mí”, dijo Lurie. Y muchas de sus pacientes le han dicho lo mismo. “Lo que estoy escuchando es que nosotras como mujeres estamos siendo las que establecemos límites o ideamos planes”.

Lurie y sus pacientes forman parte de una generación de mujeres profesionales que han reorganizado la vida doméstica, aunque de manera precaria, para dar cabida a una carrera de tiempo completo y la crianza de los hijos. Están enfrentando la crisis justo en medio de los años más intensos de la maternidad y en un momento fundamental para crecer y establecerse en sus trabajos. Ahora pueden hacer las compras a distancia, pero con las escuelas cerradas y las niñeras

ausentes, la pandemia las obliga a enfrentar la dolorosa realidad de la dinámica de género mientras el país se encuentra atrapado en casa.

Fonte: <https://www.nytimes.com/es/2020/04/24/espanol/trabajo-remoto-zoom-mujer.html> (adaptado)

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Cuando el trabajo de mamá es el que debe esperar

Quando o trabalho de mãe é o que deve esperar

Tan pronto como Saba Lurie comenzó a planificar que trabajaría desde casa, supo que necesitaría hacer ajustes importantes a la manera en la que opera su consultorio de psicoterapia, desde ver a los pacientes mediante una pantalla hasta gestionar a distancia a su personal.

Tão logo como Saba Lurie começou a planejar que trabalharia desde casa, soube que necessitaria fazer ajustes importantes na maneira em que opera seu consultório de psicoterapia, desde ver aos pacientes mediante uma tela até gerenciar à distância seu pessoal (seus empregados).

También se dio cuenta de inmediato de que, como su marido gana más, la mayoría del trabajo doméstico recaería en ella.

Também se deu conta de imediato de que, como seu marido ganha mais, a maioria do trabalho doméstico recairia sobre ela.

Las agravantes fueron aumentando rápidamente: su baño se convirtió en una oficina de emergencia. "Es el único lugar donde puedo cerrar la puerta con pestillo", explicó. Su marido, que no está acostumbrado a equilibrar su horario laboral con el de ella, olvidó decirle sobre algunas de sus llamadas en conferencia, lo cual dejó a Lurie haciendo todo lo posible para encontrar la forma de cuidar a sus dos hijas, de 1 y 4 años.

Os agravantes foram aumentando rapidamente: seu banheiro se converteu em um escritório de emergência. "É o único lugar onde posso fechar a porta com trinco", explicou. Seu marido,

que não está acostumado a equilibrar seu horário laboral com o dela, esqueceu de lhe dizer sobre algumas de suas chamadas para conferência, o que deixou Lurie fazendo todo o possível para encontrar a forma de cuidar de suas duas filhas, de 1 e 4 anos.

Su trabajo de consultorio, que tardó años en construir, ha quedado relegado.

Seu trabalho de consultório, que demorou anos para construir, há ficado abandonado.

"La responsabilidad de lidiar con esto recayó en mí", dijo Lurie. Y muchas de sus pacientes le han dicho lo mismo. "Lo que estoy escuchando es que nosotras como mujeres estamos siendo las que establecemos límites o ideamos planes".

"A responsabilidade de lidar com isso recaiu em mim", disse Lurie. E muitos de seus pacientes lhe haviam dito o mesmo. "o que estou escutando é que nós como mulheres estamos sendo as que estabelecemos limites ou idealizamos planos".

Lurie y sus pacientes forman parte de una generación de mujeres profesionales que han reorganizado la vida doméstica, aunque de manera precaria, para dar cabida a una carrera de tiempo completo y la crianza de los hijos. Están enfrentando la crisis justo en medio de los años más intensos de la maternidad y en un momento fundamental para crecer y establecerse en sus trabajos. Ahora pueden hacer las compras a distancia, pero con las escuelas cerradas y las niñeras ausentes, la pandemia las obliga a enfrentar la dolorosa realidad de la dinámica de género mientras el país se encuentra atrapado en casa.

Lurie e seus pacientes formam parte de uma geração de mulheres profissionais que não reorganizaram a vida doméstica, embora de maneira precária, para dar capacidade a uma carreira de tempo completo e a criação dos filhos. Estão enfrentando a crise justo em meio dos anos mais intensos da maternidade e em um momento fundamental para crescer e se estabelecer em seus trabalhos. Agora podem fazer as compras à distância, mas com as escolas fechadas e as babás ausentes, a pandemia as obriga a enfrentar a dolorosa realidade da dinâmica de gênero enquanto o país se encontra aprisionado em casas.